

## **Txostena, Euskara Zerbitzuko itzulpen eta interpretazio atalaren<sup>1</sup> 2019. urteko jarduerak biltzen dituen.**

1. Aurkezpena	
2. 2019. urtean egindako jardueren laburpena	
2.1 Mezu elektronikoak	
2.2 Itzulpen lanak	
2.2.1 Batez besteko denbora	
2.3 Interpretazio lanak	
3. Kostu ekonomikoak	
3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak	
3.2 Interpretazioen kostu ekonomikoak	
4. Laburpena	
5. Adierazleen bilakabidea	
5.1 Gastu ekonomikoak	

### **1. Aurkezpena**

Itzulpen eta Interpretazio Atala pertsona hauek osatzen dute: koordinatzaile batek, bost itzultzaile-interpretetek eta itzultzaile batek. Atalaren betebeharrak unibertsitateko dokumentu administratiboak itzuli eta bilera ofizialetan aldibereko interpretazioa egitea dira.

Lan bolumena dela eta, UPV/EHUz kanpoko hiru enpresa homologatuta daude zerbitzuak bere gain hartu ezin dituen itzulpenak egiteko.

## **Informe de la actividad del año 2019 de la sección de traducción-interpretación<sup>2</sup> del Servicio de Euskera.**

1	1. Presentación
2	2. Resumen actividades año 2019
2	2.1 Correos electrónicos
3	2.2 Traducción de documentos
7	2.2.1 Tiempo medio
8	2.3 Trabajos de interpretación
10	3. Costes económicos
10	3.1 Coste de las traducciones
10	3.2 Coste de las interpretaciones
10	4. Resumen
11	5. Evolución de los indicadores
13	5.1 Gastos económicos

### **1. Presentación**

El servicio de traducción-interpretación está formado por un coordinador, cinco traductoras/traductores-intérpretes y un traductor. Los fines principales del servicio consisten en la traducción de documentos administrativos universitarios y en la interpretación simultánea en reuniones oficiales.

Dado el volumen de trabajo existente, se cuenta con tres empresas externas homologadas para la realización de traducciones que no puede asumir el Servicio.

<sup>1</sup> Administrazioaren aurrean, dagoen zerbitzu bakarra Euskara Zerbitzua da. Zerbitzuan badago ondo definituriko lantalde bat, Itzulpen eta Interpretazio Atala deitzen duguna, eta eskuartean duzun txostena lantalde honen jardueri buruzkoa da. Txostenean izen biak erabiliko dira, atalarena zein zerbitzuarena.

<sup>2</sup> A nivel administrativo, el único servicio existente es el Servicio de Euskera. Dentro del Servicio hay un grupo de trabajo bien definido, que podemos llamar Unidad de Traducción e Interpretación a falta de otro nombre mejor, y el presente informe es acerca de las actividades de este grupo de trabajo. En el informe se usarán los dos nombres, tanto servicio como unidad.

Txosten honetan Itzulpen eta Interpretazio Atalak 2019. urtean egindako lanen laburpena egiten da.

## **2. 2019. urtean egindako jardueren laburpena**

### 2.1 Mezu elektronikoa

Erabiltzaileekin harreman guztiak mezu elektronikoen bidez egiten direnez, garrantzitsua da horiek zenbatzea, horrela ikuspegi ona edukiko dugu zerbitzuaren erabilerari buruz.

Oharrak:

- Grafikoetan itzulpenarekin zerikusia duten mezuak besterik ez da agertzen. Interpretazioko mezuak (**720**, 2018an baino % 37,7 gehiago) ez dira sartu.
- Heldutako mezuen artean bidalitakoen jasotze agiriak ere sartuta daude. Agiri horiek oso baliagarriak ditugu eskatzaileek gure mezuak irakurtzen dituztela ziurtatzeko. Hala ere, hau ez da beti horrela gertatzen, erabiltzaileen eskuetan dagoelako jasotze agiria bidaltzea ala ez.

Hona zer aurkezten dugun: mezuak hileka, laburpena kopuru totalekin eta mezuen batez besteko kopurua lan eguneko eta hileko.

El presente informe es un resumen de las actividades realizadas por la Unidad de Traducción e Interpretación durante 2019.

## **2. Resumen de las actividades desarrolladas durante el año 2019.**

### 2.1 Correos electrónicos

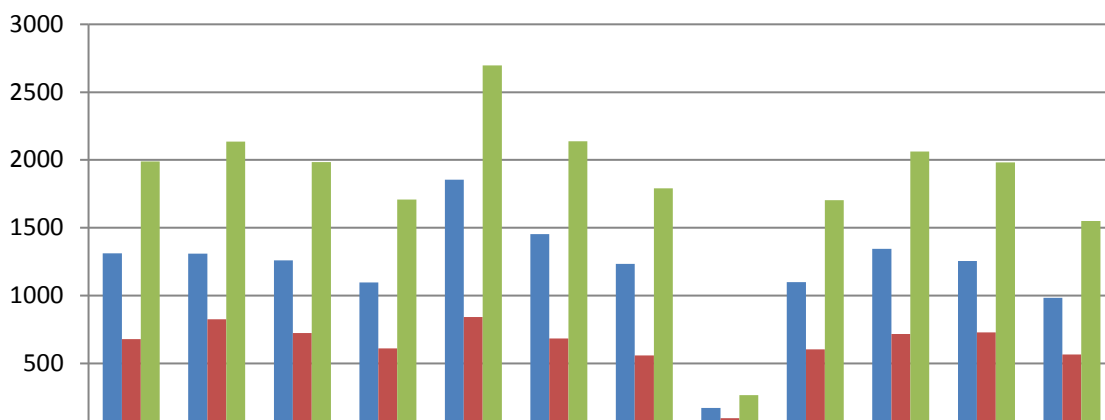
Dado que toda la comunicación con los usuarios se realiza mediante correo electrónico, sus cifras nos ofrecen una buena idea del trabajo del servicio.

Notas:

- En estas gráficas están consignados únicamente los mensajes relacionados con la traducción, no los de interpretación. Estos últimos suman **720**, un 37,7% más que en 2018.
- Dentro de los mensajes recibidos se cuentan también los acuses de recibo de los correos enviados. Estos acuses son muy útiles para asegurarnos de que los destinatarios han leído nuestros correos. Sin embargo, no siempre los recibimos, ya que su envío queda en manos de los usuarios.

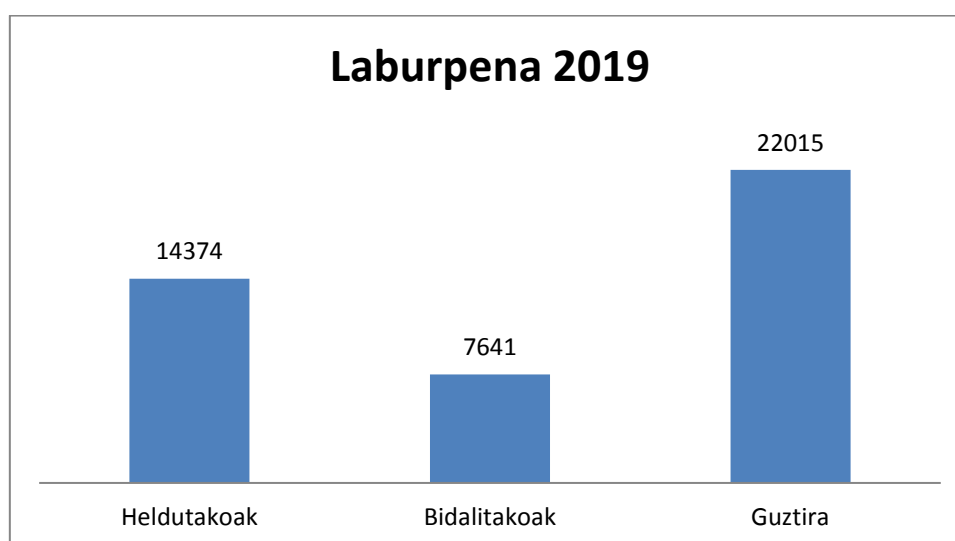
Presentamos la distribución de los correos por meses, el resumen con el total y la media de correos por día laborable y por meses.

## Mezu elektronikoak 2019



■ Heldutakoak	1311	1310	1259	1097	1855	1454	1234	171	1099	1345	1255	984
■ Bidalitakoak	679	826	725	611	843	685	558	96	605	718	728	567
■ Guztira	1990	2136	1984	1708	2698	2139	1792	267	1704	2063	1983	1551

## Laburpena 2019



2018. urtearekin konparatuz, 253 mezu gehiago heldu dira (% 1,8 gehiago) eta 565 mezu gutxiago bidali dira (% 6,9 gutxiago). Heldutakoak eta bidalitakoak kopuruak gehituz, 312 mezu gutxiago zenbatu dira (% 1,4 gutxiago).

Respecto a 2018, se han recibido 253 mensajes más (un 1,8% más) y se han enviado 565 mensajes menos (un 6,9% menos). La suma total de los enviados y recibidos ha disminuido en 312 (un 1,4% menos).

### 2.2 Dokumentuen itzulpenak

### 2.2 Traducción de documentos

Jasotzen diren dokumentuak zerbitzuan bertan itzultzen dira edo homologatutako kanpoko hiru enpresetako bati bidaltzen zaizkio.

- Jaso diren eskaera guztien artean, **28** ez dira egin (jaso direnen % 0,6 da), 2018an baino 2 gutxiago. Horietatik, 10 atzera bota dira ez zirelako lan administratiboak; 4, erdaraz aurkeztutako idazkien erantzuna zelako eta 10 bestelako arrazoiengatik.

- Datuak ondo interpretatzeko, ohar garrantzitsu hauek kontuan hartu behar dira:

- Edozein lanen gutxieneko luzera orrialde bat da, hori baita kanpoko enpresek fakturatzeko erabiltzen duten irizpidea.
- Orrialde estandar batek itzultitako 1.800 karaktere dituela jotzen da, zuriuneak barne.
- Kanpoko enpresek itzuli dituzten dokumentu eta orrialde kopuruak zehatzak dira, horien arabera fakturatzen dutelako. Zerbitzuak itzuli duen dokumentu kopurua ere zehatza da baina zerbitzuak itzultitako orrialde kopurua ez da hain zehatza, ez garelako ibiltzen itzultitako karaktere kopurua zenbatzen. Dokumentua luzea bada, estimazio bat egiten da. Hala ere, esperientziak irakatsita, uste dugu zifra hori nahiko zehatza dela eta ontzat har genezakeela.

OHARRA: Grafikoetan "EUZE" agertzen da eta "Euskara Zerbitzua" esan nahi du.

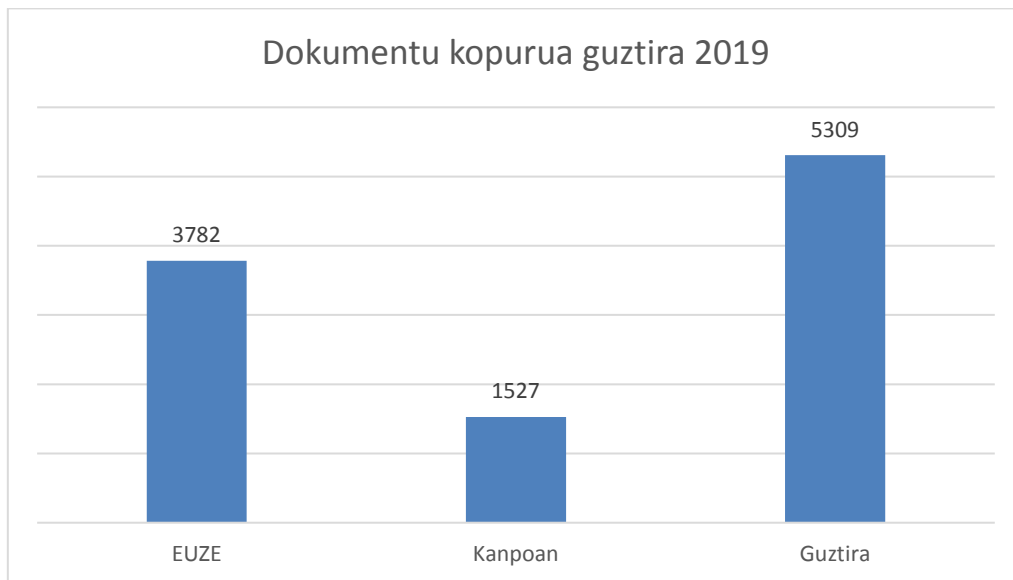
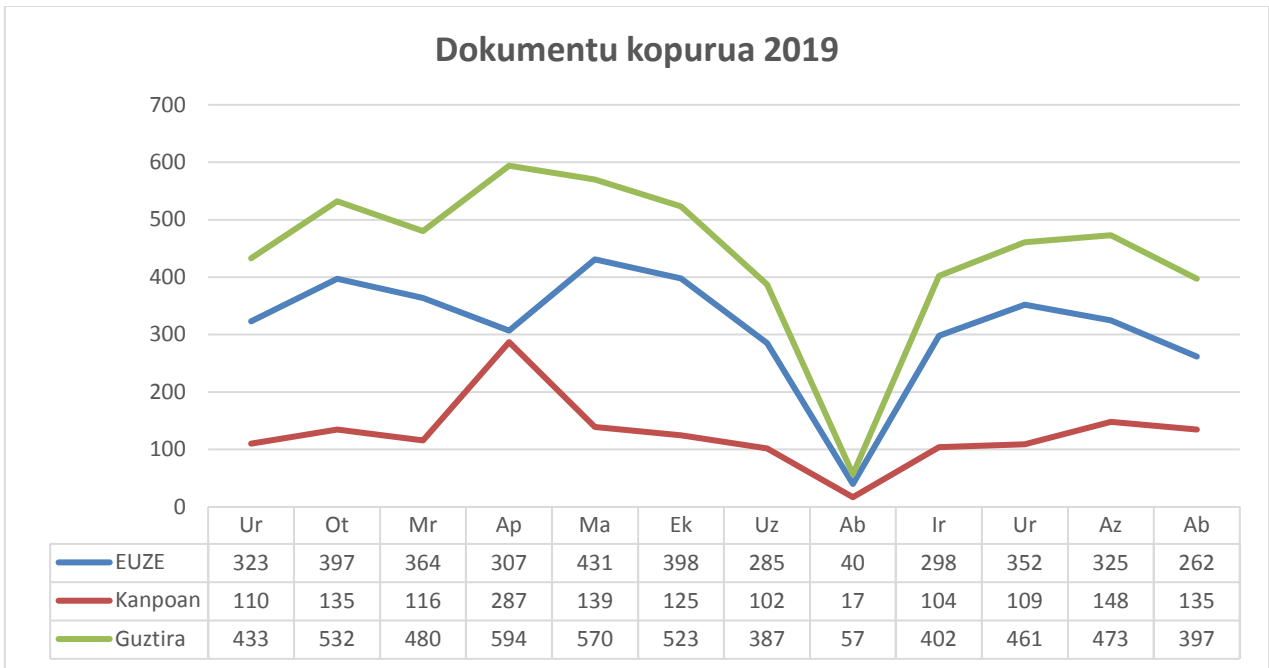
Los documentos que se reciben se traducen en la propia unidad o se envían a cualquiera de las tres empresas externas homologadas.

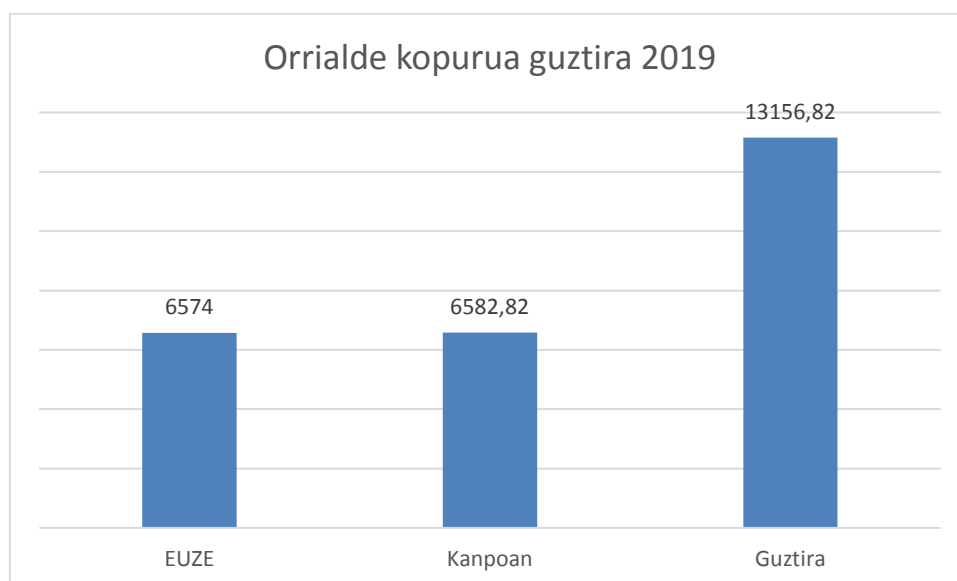
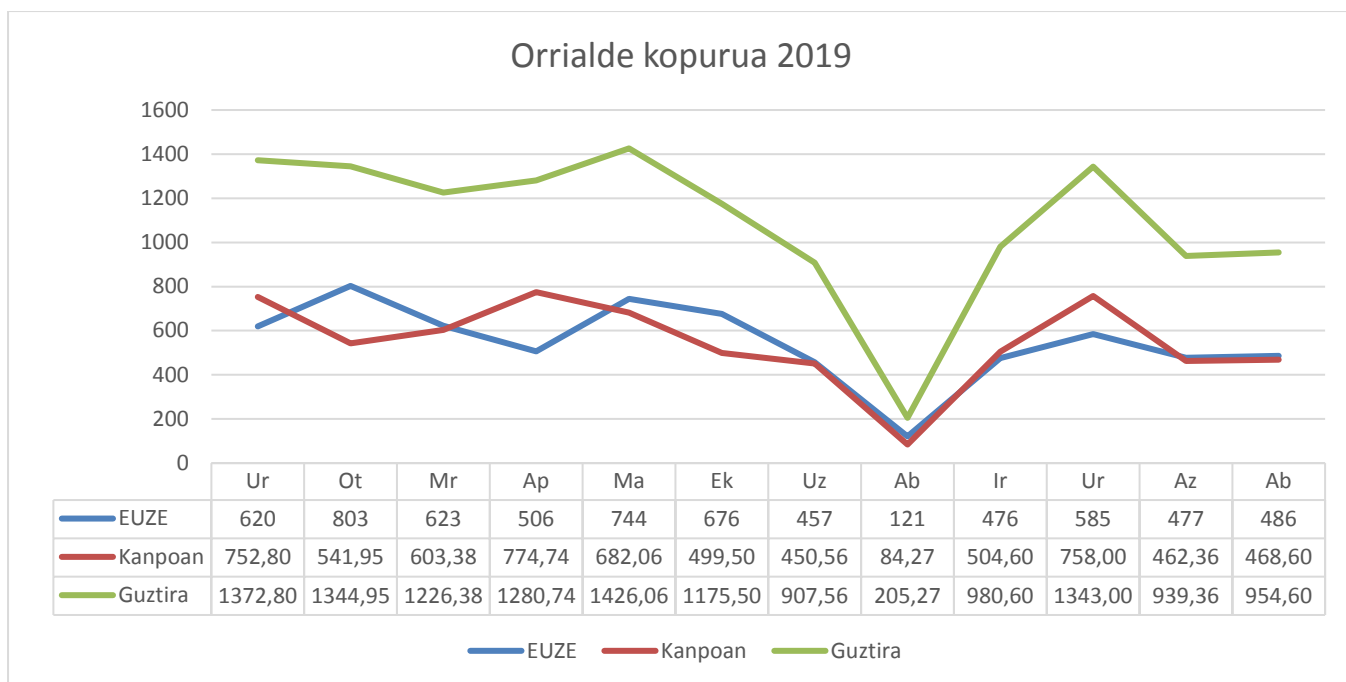
- De todas las peticiones recibidas, no se han llevado a cabo **28** (el 0,6 % de las recibidas), 2 menos que en 2018. De ellas, 10 han sido rechazadas por no ser trabajos administrativos, 4 por ser respuestas a escritos presentados únicamente en castellano y otras 14 por diferentes razones.

- Para una correcta interpretación de los datos, es muy importante tener en cuenta las siguientes notas:

- Cualquier trabajo tiene una extensión mínima de una página. Ese es el criterio de facturación de las empresas externas y el que hemos seguido para contabilizar todos los trabajos.
- Se considera una página estándar 1.800 caracteres traducidos, incluidos los espacios en blanco.
- Los datos relativos al número de documentos y páginas de las empresas externas son exactos, ya que facturan en base a ellos. Los de trabajos realizados en el servicio también lo son, ya que sabemos exactamente el número de documentos que recibimos. Pero el número de páginas que el servicio traduce es algo aproximado debido a que, al hacerse calculando el número de caracteres, es costoso y difícil de concretar de manera rápida en la mayoría de los casos. Aunque se hace un poco "a ojo", consideramos buenas estas cifras.

NOTA: En los gráficos aparece "EUZE" que quiere decir Euskara Zerbitzua.





- 2018. urtearekin konparatuz, 166 dokumentu gutxiago jaso dira (% 3 egin du behera).

5309 dokumentuetatik, Zerbitzuan 3782 itzuli dira (% 71,24a).

Kanpoan 1527 dokumentu itzuli dira (% 28,76a).

- Se han recibido 166 documentos menos que en 2018 (una bajada del 3%).

Del total de 5309 documentos, se han traducido en el servicio 3782 (el 71,24%).

Se han traducido fuera un total de 1527 documentos, el 28,76% del total.

- Orrialde kopuruari dagokionez, 2019an 13.156,8 itzuli ziren, hau da, 2018an baino 1218,5 gutxiago.

Zerbitzuan 6.6574 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 49,97), 2018an baino 200 gutxiago. Kanpoan berriz, 6582,8 orrialde itzuli ziren (guztiaren % 50,03), 2018an baino 1018,6 gutxiago.

- Ikusten denez, Zerbitzuan kanpoan baino dokumentu gehiago itzultzen dira, baina orrialde kopuruari dagokionez, kanpoan gehiago itzultzen dira. Hori itzulpen lanak banatzeko erabiltzen den politikaren ondorioa da. Politika horren arabera, dokumentu laburrak Zerbitzuan itzultzeko joera dago eta ertainak eta luzeak, kanpoan, gastuan eraginkorragoak izateko.

- Zatiketa erraz batek diosku zerbitzuko itzultzaile batek 4,5 orrialde itzultzen dituela egunero batez beste. Eta honi gehitu behar zaio interpretazio lanetarako behar izan diren orduak (ikusi 2.3 puntua).

### 2.2.1 Batez besteko denbora

Azter dezagun zein izan den itzulpenak egiteko behar izan dugun batez besteko denbora.

Itzulpenen heren bat eskatzen diren egunean bertan egiten dira, beste heren bat hurrengo egunerako, eta % 85,1 astebete edo gutxiago luzatzen dira. % 14,6k baino ez dute behar izaten astebete baino gehiago eta beti dira aktak eta luzera handiko dokumentuak.

- Respecto al número de páginas, en 2019 se tradujeron un total de 13.156,8; esto es, 1218,5 páginas menos.

En el servicio se tradujeron 6574 páginas (el 49,97% del total), 200 menos que en 2018. Fuera se tradujeron 6582,8 (el 50,03% del total), esto es, 1018,6 menos que en 2018.

- Una de las cosas que destacan es que en el Servicio se traducen más documentos, pero el número de páginas es mayor fuera. Esto es debido a la política de asignación de traducciones en la que se prima que los trabajos más cortos se hagan en el Servicio y los de longitud media y larga, fuera, con el fin de ser más eficaces en el gasto.

- Una simple división dice que cada traductor del servicio traduce 4,5 páginas diarias de media. A esto hay que añadir las horas necesarias para las labores de interpretación (ver el punto 2.3).

### 2.2.1 Tiempo medio

Veamos el tiempo medio necesitado para realizar las traducciones.

Un tercio de las mismas se llevan a cabo el mismo día en que se piden, otro tercio para el día siguiente, y un 85,1% tardan una semana o menos. Únicamente un 14,6% tarda más de una semana, y siempre son actas y documentos especialmente largos.

Behar izan diren lanegunak	Eskari kopurua	Ehunekoa (%)
----------------------------	----------------	--------------

Egun berean	1601	% 30,5
1	1342	% 30,6
2	458	% 10,4
3	288	% 6,6
4	210	% 4,8
5	178	% 4,0
>5	314	% 7,2

### 2.3 Interpretazio saioak

2019an 94 egunetan egokitu da interpretazioa egin beharra, 2018an baino 14 gutxiago. Urte honetan 239 lanegun izan direnez (abuztua kontuan hartu gabe), 0,39 bilera laneguneko ematen digu edo, beste era batera esanda, 1,96 bilera aste guzti-guztietan.

- Deialdia egin eta gero, 6 bilera bertan behera geratu ziren.
- Bilera gehienak administrazioaren eta sindikatuen artekoak izan dira (planifikazio batzordeak, batzorde parekideak, ...), gero Gobernu Kontseiluak, Klaustroak eta Campusetako batzarrak. Ikastegietako batzarrak ere izan dira, baina oso gutxi.

Gipuzkoako Campusean fakultate bateko batzarretara bakarrik joan izan gara. Arabako Campusean, fakultate batera eta Campuseko batzarretara.

- Saioetara normalean bi interprete joaten dira, eta Gobernu Kontseiluetara eta Klaustroetara, hiru, lanak horrela eskatzen duelako. Guztira, 162 lanaldi izan dira.

Batzuetan, 21 alditan, kanpoko interpreteak kontratatu behar izan dira.

### 2.3 Trabajos de interpretación

En 2019 ha habido un total de 94 días de reuniones, 14 menos que en 2018. Como este año ha tenido 239 días laborables (sin contar agosto), nos da 0,39 reuniones por día laborable o, lo que es lo mismo, 1,96 reuniones todas las semanas.

- Se suspendieron 6 reuniones después de haber sido convocadas.
- La inmensa mayoría de las reuniones han sido entre la administración y los sindicatos (comisiones de planificación, paritarias, ...), seguidas por los Consejos de Gobierno, Claustros y Juntas de Campus, y mucho menos, juntas de facultad.

Del campus de Gipuzkoa solo nos llaman desde una facultad. Del campus de Álava, desde una facultad y para las juntas de campus.

- A cada sesión van normalmente dos intérpretes, siendo tres para los casos de Consejos de Gobierno y Claustro, ya que el trabajo así lo exige. En total han sido 162 jornadas de trabajo.

Puntualmente, en 21 ocasiones, ha sido necesaria la contratación de intérpretes externos.



- Interpretazio lanaren zati handi bat dokumentazioa batu, sakon aztertu eta prestatzea da. Lan hau bereziki gogorra da Gobernu Kontseiluaren bileren eta sindikatuekin egiten diren bileren kasuetan, lanaldi oso bat behar izaten du interprete bakoitzak bilera ondo prestatzeko.

Bistakoa denez, interpreteak lan hauek egiten ari direnean ezin dira egon itzulpenak egiten eta, horren ondorioz, zerbitzuaren lanaren gainean eragin handia du eta beharrezkoa izaten da kanpoko enpresetara jotzea.

Asko sakondu barik, esan behar da 130 lanegun behar izan direla bilera horiek prestatzeko, eta 162 interpretazio lanaldietara gehitu beharko ziren.

- Interpretazio lanak aparteko ahalegin fisiko eta mentala eskatzen du (interpreteak segundo gutxi batzuetan hizkuntza batean dagoena deskodetu eta bestean era koherente batean kodetu behar du) eta interpretazio lanak eskatzen duen esfortzua itzulpengintzak eskatzen duena halako bidera aintzat hartzen da. Horrela dago jasota Interpreteen Nazioarteko Elkarteak duen bere arau profesionalen artean ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

Grafiko honetan saio kopurua agertzen da .

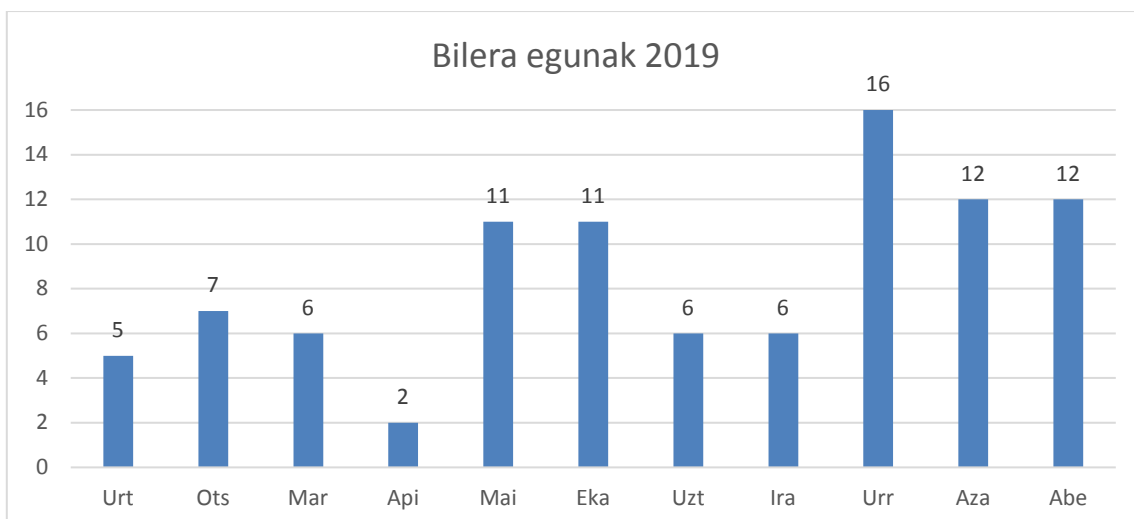
- Una parte importante de la labor de interpretación es la recopilación, estudio detallado y preparación de la documentación que se presenta en la reunión. Esta tarea es muy ardua en los casos de Consejos de Gobierno y algunas reuniones con los sindicatos, siendo necesaria una jornada de trabajo completa para cada una de las intérpretes.

Evidentemente, cuando las intérpretes están realizando estas labores no pueden estar traduciendo, con lo que esta parte del trabajo del servicio queda afectada y es necesario acudir a las empresas externas.

Podemos valorar **grosso modo** en unas 130 las jornadas necesarias para estas labores preparatorias, que deberían ser añadidas a las 162 de interpretación propiamente dichas.

- Los trabajos de interpretación requieren de una gran esfuerzo mental y físico (el/la intérprete debe decodificar en pocos segundos el discurso de un idioma y codificarlo coherentemente en otro) y se estima que el esfuerzo que requiere la interpretación es el doble del de la traducción. Así queda recogido por la Asociación Internacional de Intérpretes ([http://aiic.es/textos/8b\\_normas\\_prof\\_tb.html](http://aiic.es/textos/8b_normas_prof_tb.html)).

En el siguiente gráfico aparece el número de sesiones por mes.



### 3. Kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako lan guztien kostua (itzulpenak eta interpretazioak batuta) hau izan da: **156.770,17 €**. Hileroko batez bestekoa 13.064,18 € dira. 2018. urtearekiko, % 10,28 gutxiago.

#### 3.1 Itzulpenen kostu ekonomikoak

Kanpoko enpresek egindako itzulpenen kostua **156.770,17** eurokoa izan da. Hileroko batez bestekoa 12.187,54 € dira.

#### 3.2 Interpretazioen kostua

Kanpoko enpresek egindako 21 interpretazioen kostua **10.519,74** eurokoa izan da.

### 4. Laburpena

a) Egin diren lanen kopurua oso altua izan da, bai dokumentuak itzultzeko, bai bileretan interpretazioa egiteko.

b) Itzulpenetan gastatu den dirua % 10,38

### 3. Costes económicos

El coste total de los trabajos realizados por las empresas externas (traducciones e interpretaciones) ha sido de **156.770,17 €**. La media mensual da 13.064,18 €. Respecto a 2018, un 10,28% menos.

#### 3.1 Coste económico de las traducciones

El coste total de las traducciones realizadas por empresas externas ha sido de **156.770,17 €**. La media mensual es de 12.187,54 €.

#### 3.2 Coste de las interpretaciones

El coste de las 21 interpretaciones hechas por empresas externas ha sido de **10.519,74 €**.

### 4. Resumen

a) El número de trabajos realizados ha sido muy alto, tanto en la traducción de documentos como en la interpretación en reuniones.

b) El gasto de las traducciones respecto a

baxatu da, 2018arekin konparatuz.

2018 ha bajado un 10,38 %.

c) Erabiltzaileen asebetetze maila altua da eta ez dugu jaso kezarik.

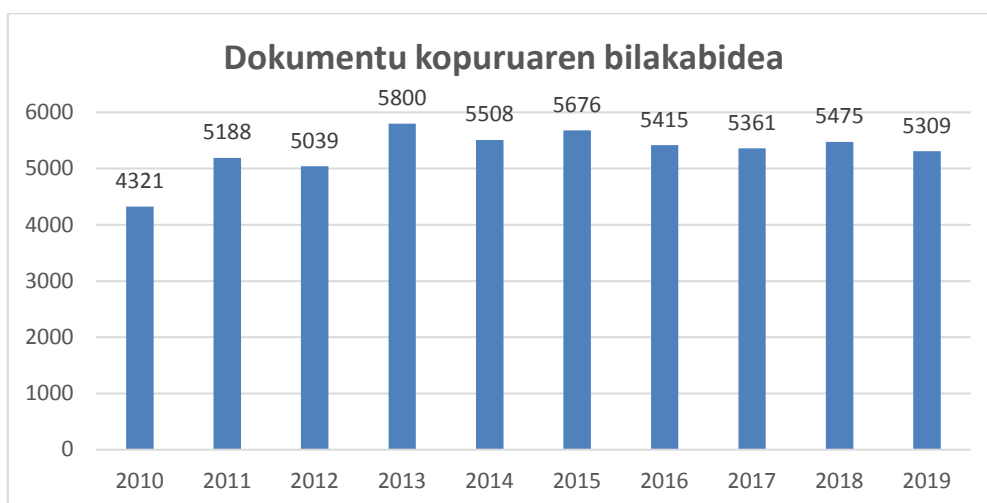
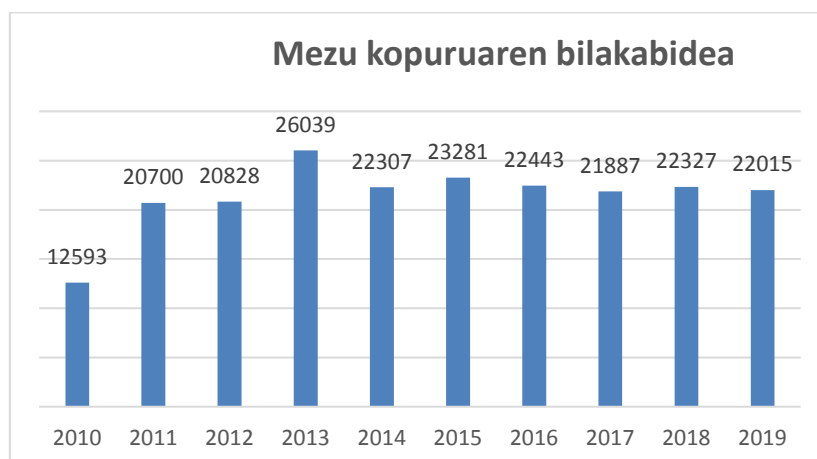
c) El grado de satisfacción de los usuarios es alto y no hemos tenido quejas.

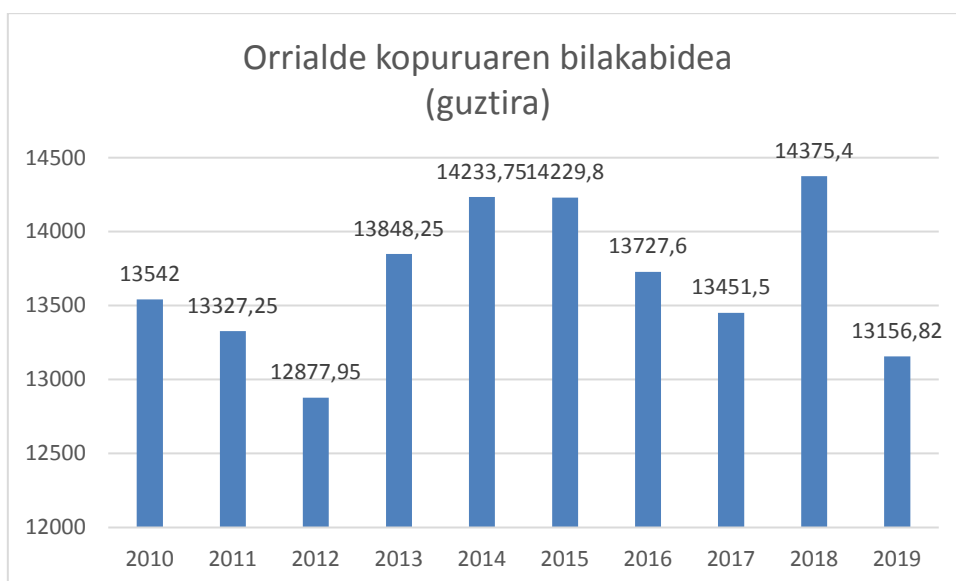
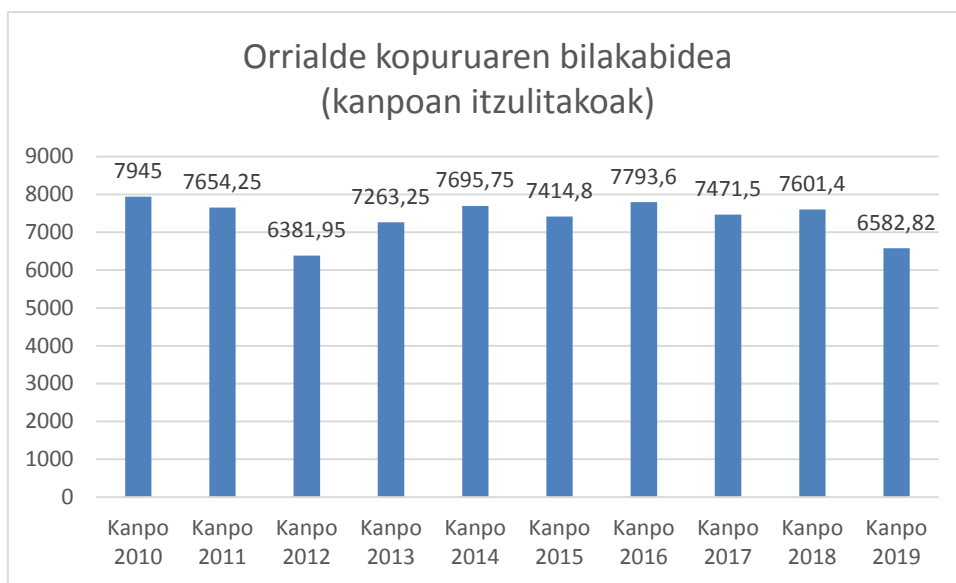
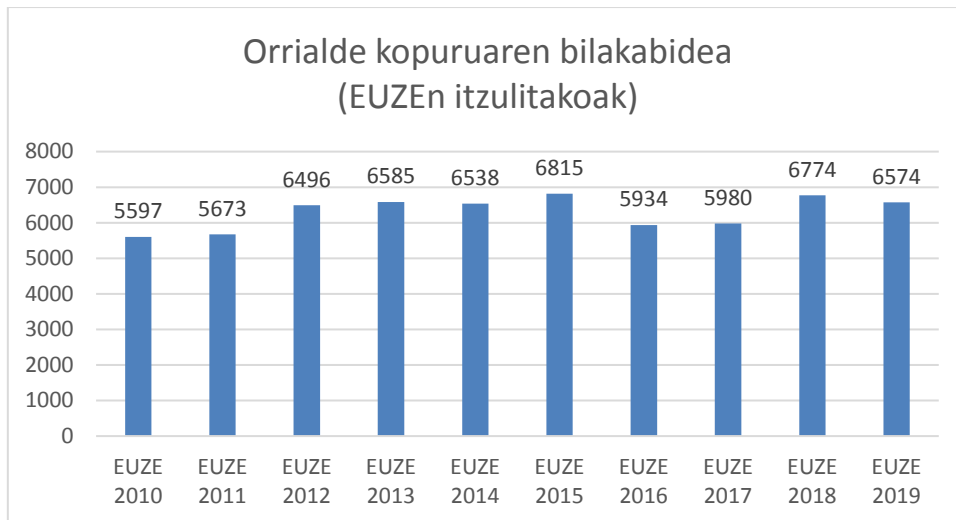
## 5. Adierazleen bilakabidea

Datu estatistikoak ditugun hirugarren urtea izanik, zenbait adierazleren bilakaerak azter ditzakegu. (Oharra: 2010eko urtarrileko daturik ez dugu, eta otsailekoak ere ez dira oso-osoak, orduan jarri zelako martxan helbide elektronikoa bakarra eta datuak sistematikoki biltzeari orduan ekin geniolako).

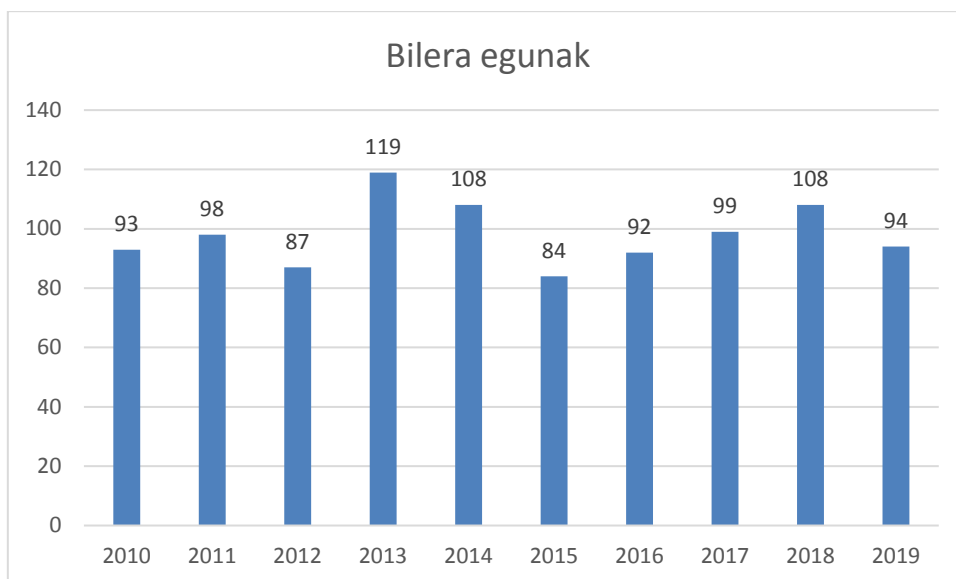
## 5. Evolución de los indicadores

Veamos la evolución de varios indicadores (Nota: los datos relativos a los dos primeros meses del año 2010 no existen o no son fiables, dado que fue entonces cuando se puso en marcha la dirección de correo electrónica única para el servicio y se empezó con las estadísticas).

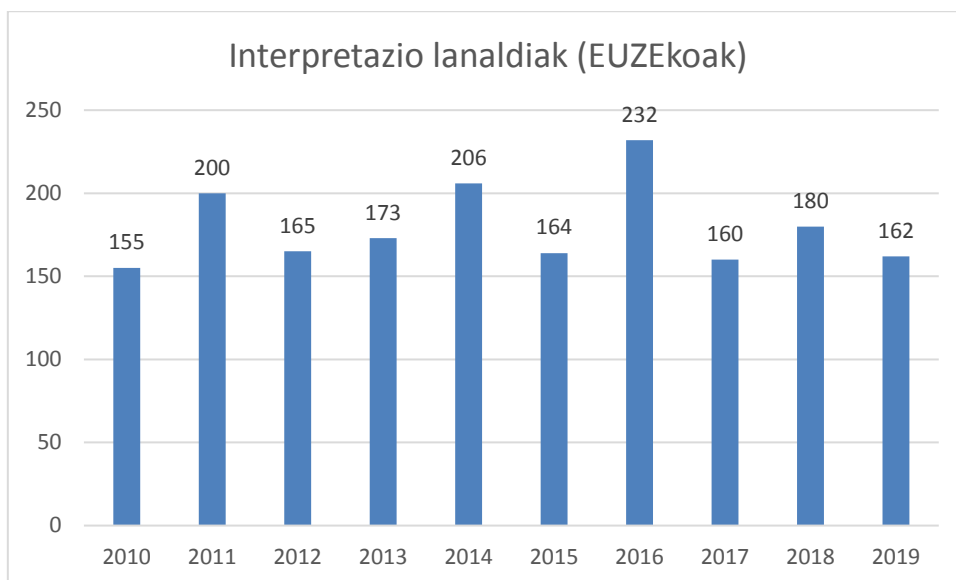




## Interpretazioa



## Interpretación

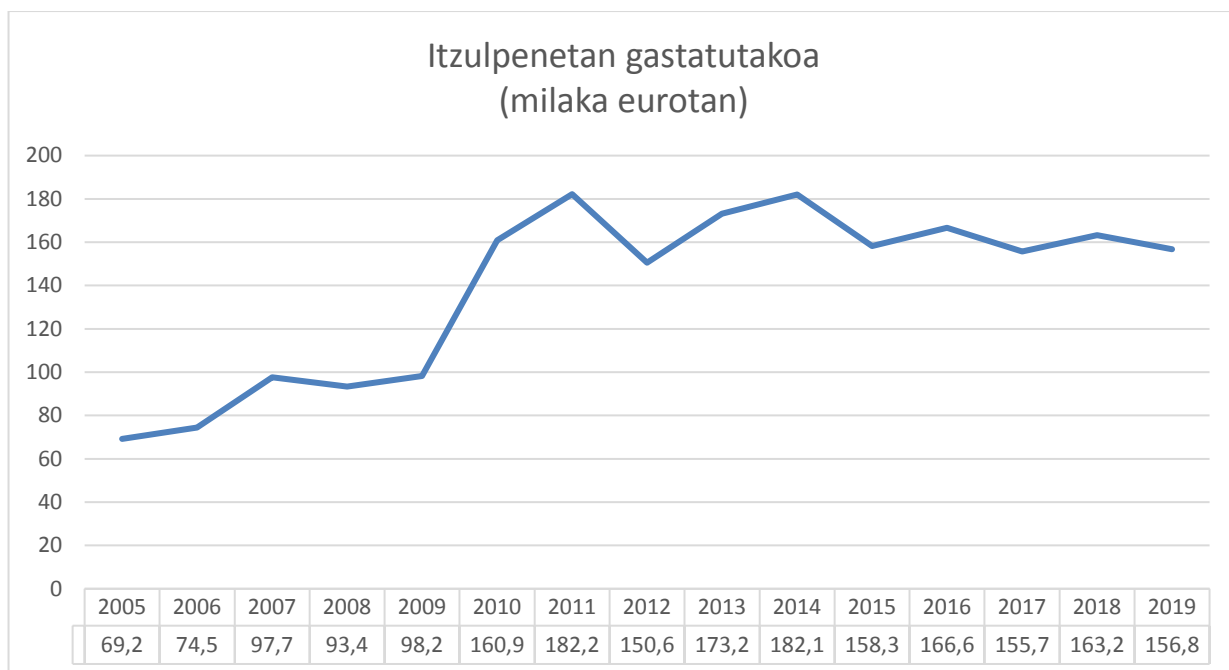


### 5.1 Gastu ekonomikoak

Kanpoko enpresei ordaindutakoa fakturretatik atera da. Horregatik urte gehiagotako datuak ditugu eta bilakabidea hobeto ikusten da.

### 5.1 Gastos económicos

Dado que lo pagado a empresas externas se encuentra en facturas, se tienen datos de más años y se puede ver mejor la evolución.



### Interpretazioko gastuak

### Gasto por interpretación

